



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 14, Is. 3, pp. 550–567, 2021
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 930.2+294.321+ 39+811.512.37
 DOI: 10.22162/2619-0990-2021-55-3-550-567

Гадание по хулилам среди монголов

Анна Дамдиновна Цендина^{1,2}

¹ НИУ «Высшая школа экономики» (д. 21/4, стр. 3, Старая Басманная ул., 105066 Москва, Российская Федерация)

² Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, профессор

 0000-0003-0909-6953. E-mail: annatsendina@gmail.com

© КалмНЦ РАН, 2021

© Цендина А. Д., 2021

Аннотация. *Введение.* В различных собраниях монгольских ксилографов и рукописей хранятся сочинения о гадании по восьми хулилам. Что такое хулил? Почему их восемь? Что это за сочинения? Статья посвящена рассмотрению гадания по хулилам в Монголии, а также введению в научный оборот монгольской рукописи об этом гадании. *Результаты.* Данное гадание восходит к древнейшему китайскому источнику по мантике «Ицзин» («Книга перемен», ок. VII в. до н. э.). Оно осуществляется с помощью так называемых «триграмм» — трех черточек, которые являются результатом выбрасывания монет или другого жребия. Каждая комбинация триграмм означает то или иное будущее. Эти гадательные черточки и называются по-монгольски хулилами. Гадание по 8 гуа, или 8 хулилам, и 64 (8 × 8) или 512 (8 × 8 × 8) комбинациям — самый распространенный вид гадания по хулилам в Китае. В дальнейшем каждая триграмма стала символически передаваться годом 12-летнего животного цикла, где в исчислении каждый 9-й год становится первым. Таким образом, каждый из 8 годов символизирует определенную триграмму, или хулил, согласно порядковому номеру последнего. Судя по числу монгольских рукописей, посвященных гаданию по хулилам, в различных книжных хранилищах, именно этот его вид широко практиковался монголами. В качестве образца подобной литературы в статье приводится перевод начального фрагмента рукописи *MH 1145* из квартиры-музея акад. Ц. Дамдинсүрэн в г. Улан-Баторе. Представленный текст является переводом, причем довольно поздним, с китайского языка. В нем мало видно следов монголизации и адаптации к кочевому быту. Главные темы гадания здесь, кроме болезни родственников, выбора зятя или невесты, что относится к общечеловеческим темам, занимают вопросы, связанные с земледельческим бытом: будет ли дождь, каков будет урожай зерна, шелка-сырца; много вопросов, связанных с продвижением по чиновничьей лестнице, со сдачей экзаменов на степень чиновника. В тексте много китаизмов, китайских идиом, выражений, названий китайских астрологических знаков. Есть упоминание покупки шарика *джинс*, что относится к маньчжурскому периоду. В то же время нет тибетизмов и упоминания буддийских божеств.

Ключевые слова: гадание, письменная традиция монголов, влияние китайской культуры

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта в форме субсидии из федерального бюджета, выделяемой для государственной поддержки научных исследований, проводимых под руководством ведущего ученого (проект № 075-15-2019-1879 «От палеогенетики до культурной антропологии: комплексное междисциплинарное исследование традиций народов трансграничных регионов: миграции, межкультурное взаимодействие и картина мира»).

Для цитирования: Цендина А. Д. Гадание по *хулилам* среди монголов // *Oriental Studies*. 2021. Т. 14. № 3. С. 550–567. DOI: 10.22162/2619-0990-2021-55-3-550-567

Divination with *Khulil* as Practiced by Mongolians

Anna D. Tsendina^{1, 2}

¹ National Research University Higher School of Economics (21/4, p. 3, Staraya Basmannaya St., 105066 Moscow, Russian Federation)

² Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philology), Professor, Leading Research Associate

 0000-0003-0909-6953. E-mail: annatsendina@gmail.com

© KalmSC RAS, 2021

© Tsendina A. D., 2021

Abstract. Introduction. Various collections of Mongolian xylographs and manuscripts may contain works on divination practice with eight *khulils*. What does the word *khulil* mean? Why does one use eight *khulils*? What are the texts devoted to the *khulil* divination? This article deals with the practice of *khulil* divination in Mongolia, while introducing a Mongolian text devoted to this form of divination. **Results.** The divination practice goes back to the oldest Chinese source on divination *Yijing* (*I Ching*, Book of Changes, about the seventh century BC). Divination is carried out with the help of the trigram, or the three dashes, which are the result of casting coins or of some other method. A combination of trigrams means a particular future. These three lines are called *khulil* in Mongolian (*gua* in Chinese). Divination by 8 *gua*, or 8 *khulils*, and 64 (8×8) or 512 ($8 \times 8 \times 8$) combinations is the most common form of divination in China. Later, each trigram was represented by a year of the 12-year animal cycle so that the ninth year was the beginning of the next cycle. Thus, each of the 8 years symbolizes a certain trigram, or *khulil*, according to the ordinal number of the latter. Granted the number of Mongolian manuscripts on *khulil* divination in various collections, this divination form was widely practiced by Mongolians. By way of introducing the literature on the subject, the present article presents the Russian translation of the initial fragment of manuscript MN 1145 originating from Ts. Damdinsuren museum in Ulaanbaatar. This is a Mongolian translation from Chinese made relatively late that has few traces of Mongolization or efforts of adaptation to nomadic realia. Besides concerns for the illnesses of relatives or issues of choosing a son-in-law or a bride, which are of a universal character, the most popular topics are questions about farming, such as: should one expect rain? what will be the harvest of grain and raw silk? Also, there are many questions related to promotion and career, e.g., passing exams for the degree of an official. The text contains numerous Sinicisms, including idioms, expressions, and names of Chinese astrological signs; there is also a reference to buying a *jins*, which points to the Manchu period. Notably, neither Tibetan items nor Buddhist deities are mentioned in the text.

Keywords: divination, the written tradition of the Mongolians, the influence of Chinese culture

Acknowledgements. The reported study was funded by government grant in the form of federal budget subsidy aimed to support scientific research directed by the Leading Scientist — project name ‘From Paleogenetics to Cultural Anthropology: Comprehensive Interdisciplinary Research of Peoples and Traditions of Cross-Border Regions — Migrations, Cross-Cultural Interactions and Worldviews’ (no. 075-15-2019-1879).

For citation: Tsendina A. D. Divination with *Khulil* as Practiced by Mongolians. *Oriental Studies*. 2021. Vol. 14 (3): 550–567. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2021-55-3-550-567



Введение

О гадательных практиках монгольских народов написано довольно много [Grünwedel 1900; Легенды и сказки 1912; Laufer 1914; Manual 1969; Namjildorji 2001; Baumann 2005; Kara 2005; Цендина 2019; и др.]. Они привлекают внимание ученых многообразием своих видов, что объясняется влиянием на повседневность монголов различных культур всего Евразийского континента.

Эти практики включают методы узнавания будущего с использованием специальных предметов и манипуляций, начиная с простейших народных практик и заканчивая сложными вычислениями, основывающимися на индо-тибетской астрологической традиции или на различных видах китайской мантики.

Все виды гадания, известные монголам, так или иначе распадаются на четыре группы в соответствии с их генезисом. Это собственно народные монгольские (или — шире — «номадные» по терминологии О. М. Ковалевского [Ковалевский 1844, I: V–VI]) практики, таковые, пришедшие под влиянием индо-тибетской и китайской традиций, и, наконец, современные методы гадания. В этой сфере велико взаимопроникновение элементов тех или иных традиций. Так, многие виды гадательных практик, явно имеющие китайские корни, пришли к монголам посредством тибетской культуры, получив там соответствующую обработку.

Какие-то из видов гадания умирают, какие-то возникают, как, например, гадания с использованием современных гаджетов. Некоторые из них остались неизвестными мне, другие, возможно, имеют локальный характер. Однако очевидно одно — «номадные» виды гадания практически не зафиксированы в письменных источниках, не имеют никаких, кроме устных, описаний и руководств по гаданию (кроме гадания по лопатке). Возможно, это связано с тем, что большинство подобных практик относится к древней дописьменной жизни монгольских кочевников или — шире — к центральноазиатской и даже евразийской народной традиции, не имевшей в своей природе обы-

чая или возможности быть отраженной на письме (см. например, [Бичурин 1950; Борджанова 1999; Герасимова 1999]).

Однако многие виды гадания монголов имеют такие описания. В статье «Астрология и гадание у монголов — письменные источники» [Bawden 1958] английский монголист Ч. Р. Боудэн описывает гадательные практики, существовавшие у монголов, а также главные тексты, лежавшие в их основе. Приведенные им данные о гадательных сочинениях далеко не исчерпывают всего многообразия в действительности. В частности, он не упоминает вид гадания, широко представленный в письменных памятниках монголов, — так называемое гадание по *хулилам*.

В различных собраниях монгольских ксилографов и рукописей хранятся сочинения о гадании «по восьми *хулилам*», например [Сазыкин 1988: № 2357; 2369].

Что означает слово *хулил*? Почему их восемь? Цель данной статьи — рассмотреть гадание по *хулилам*, распространенное в Монголии, на примере рукописи *МН 1145* из квартиры-музея академика Ц. Дамдинсүрэна в г. Улан-Баторе.

Описание гадания по *хулилам*

Это гадание восходит к древнейшему китайскому источнику по мантике «Ицзин» («Книга перемен», ок. VII в. до н. э.). Гадание осуществляется с помощью трех монет, в древности — трех веток тысячелестника. Монетки выбрасываются шесть раз, и, если 2 или 3 из них ложатся аверсом, рисуется непрерывная линия, если 2 или 3 — реверсом, то прерывистая. Для определения, что они обозначают, выстраивается таблица. Часто используется совокупность шести черточек, образуя уже гексаграммы. Столбцов и строк — по 8. Всего комбинаций гексаграмм — 64. Каждая комбинация означает то или иное будущее.

Эти гадательные черточки и называются по-монгольски *хулилами*. Слово *küli* словари определяют как: 1. узелок, связка; 2. линия в гадательных книгах [БАМРС 2002: 183]. Оно, по-видимому, восходит в корню *küli*- (связывать) и передает китайский термин *gua* (卦).

Гадание по 8 *гуа* или 8 *хулилам* и 64 (8×8) комбинациям — самый распространенный вид гадания по *хулилам* в Китае. Однако, кроме него, было известно множество других разновидностей этого гадания. В частности, создание одного из них приписывается знаменитому даосскому философу Чэнь Туаню (陈抟, 871–989), развивавшему идеи «Ицзин». В его основе лежат не гексаграммы, или сочетание 6 черточек, а нонаграммы — сочетание 9 черточек. Всего комбинаций в этом гадании соответственно не 64, а 512 ($8 \times 8 \times 8$). Каждая триграмма (*хулил*) из такой нонаграммы определяется как «верхняя», «средняя» и «конечная». Они соответственно «отвечают» за знаки, относящиеся к Небу, Человеку и Земле. В дальнейшем каждая триграмма стала символически передаваться годом 12-летнего животного цикла, где в исчислении каждый 9-й год становится первым. Таким образом, каждый из 8 годов символизирует определенную триграм-

му, или *хулил*, согласно порядковому номеру последнего.

Судя по числу монгольских рукописей, посвященных гаданию по *хулилам*, в различных книжных хранилищах, именно этот его вид широко практиковался монголами. Следуя поздней китайской традиции, гадатель не бросал монеты для получения какой-то гадательной комбинации, а имел твердую схему расположения *хулилов* и высчитывал на ней необходимое положение в зависимости от числа лет просителя (включая утробный год), считая посолонь для мужчин — с *хулила* «огонь», а для женщин — с *хулила* «вода» [Позднеев 1993: 414–415; Нацагдорж 2003: 11].

Рукописи о гадании по *хулилам* из коллекции Ц. Дамдинсүрэнэ

В коллекции квартиры-музея акад. Ц. Дамдинсүрэнэ в Улан-Баторе есть два таких манускрипта (МН 1145, МН 1149) [Билгуудэй, Отгонбаатар, Цендина 2018: № 958, 957]. Они не идентичны, но близки друг другу. Это видно на небольшом примере:

МН 1145	МН 1149
377 ¹ Если гадаешь на то, кончится ли дождь — скоро кончится. Если спрашиваешь, пойдет ли дождь — вряд ли даже, что короткое время будут маленькие капли. ²	377 Так как [знак] земли — врага воды силен, дожда мало. Если [гадаешь] о том, прекратится ли дождь — скоро кончится. Если [гадаешь] о том, пойдет ли дождь — вряд ли даже, что короткое время польются потоком маленькие капли. ⁵
446 Выпало «очень», но нельзя сказать, что это хорошо. Могут быть демоны <i>дзэтакэр</i> — так говорит [гадание]. ³	446 То, что в гадании выпало как «очень хорошо», нельзя считать хорошим. Хотя как будто нет препятствий для дня экзаменов Хой цзэ, очень может быть, что со стороны вмешаются демоны <i>дзэтакэр</i> . Так говорит [гадание]. ⁶
513 Если [гадаешь] о том, сможешь ли избежать службы — не сможешь. Будешь много действовать из-за намерений получить выгоду. Если хочешь пребывать в покое, жди конца весны. ⁴	513 Если [гадаешь] о том, сможешь ли избежать службы — не сможешь. Много дел, когда будешь идти, понукаемый саблей выгоды. Если хочешь пребывать в покое и освободиться, так или иначе надо ждать конца весны. ⁷

¹ Здесь и далее первая цифра означает «высшее» число, вторая — «среднее», третья — «конечное». Вместе они образуют триграмму. Каждой из них — 8, по числу *хулилов*.

² 377 *boruу-a arilaqu-yi üjebesü darui joysumui* : qur-a oruqu-yi asayubasu nigen çay-tu öçüken dusul bolqu anu berke :

³ 446 *ketürküi-yin bayuysan sayin kemen bolqu ügei metü bolumui* : jedker bolqu anu mayad ügei kemejüki :

⁴ 513 *alban-aça jayilaqu-yi x čidaqu ügei* : asiy-un sanayan-dur ködülkü olan bui : kerbe amur bolqu-yi küsekü bolbasu ber irekü qaburun ečüs-yi küliye :

⁵ 377 *usun-u dayisun siroi ülemji tula* : qur-a çuqaу buruуan arilaqu-yi x darui joysomui : tungyalay-tur qur-a oruqu-yi x ber nigen çay-tur öçüken dusul-un urasqal bolqu anu berke :

⁶ 446 *tölge-dür ketürkei sayin bayuysan-i sayin kelejü bolqu ügei qoi je šilyaqu-yin edür-tü sayatal ügei metü bolbaçu jabsar-tur jedker bolqu anu boljusi ügei kemejüki*

⁷ 513 *alban-aça jayilaqu-i x čidaqu ügei asiy-un selmen-dür kötleğdekü üile bui bolai kerbe amur sula bolqu-i küsekü bolbasu ber kerbe kerkebečü irekü qabur ečüs-i küliyetügei* :

Близость этих текстов позволяет сделать предположение о том, что это два списка одного перевода с китайского языка. Во всяком случае на это указывают лексические и синтаксические совпадения. Что же касается различий, то первое из них заключается в том, что в рукописи *МН 1149* нет введения с описанием правил гадания. Второе — описание «гадательного события» в ней почти всегда полнее, более развернуто, а зачастую и более понятно, чем в *МН 1145*. Третье — в *МН 1145* перевод иногда не только сокращен, но и упрощен. Четвертое — в двух рукописях много разночтений, обусловленных ошибками, описками, пропусками и прочими огрехами, присущими рукописной традиции. Исходя из сказанного, можно предположить, что рукопись *МН 1145* — сокращенный вариант того же перевода, что и *МН 1149*.

С какого конкретно китайского текста был сделан монгольский перевод, представленный этими двумя рукописями, сказать трудно. Гада-

ние по *хулилам* не входит в знаменитую «Нефритовую шкатулку», содержащую множество текстов китайской мантики. Название «Вэн ваны саян даян шэн кэ» реконструировать также нелегко, хотя здесь явно присутствует имя Чжоу Вэнь Вана (кит. 周文王; XI в. до н. э.), легендарного создателя гадания по 8 гуа (*хулилам*). Монгольский текст — не лучший, но типичный образец перевода с китайского языка на монгольский. Он изобилует китаизмами, кальками, нарушением синтаксиса и прочими изъянами.

В качестве примера далее приведен начальный фрагмент рукописи *МН 1145* из коллекции квартиры-музея Ц. Дамдинсурэна [Билгуудэй, Отгонбаатар, Цендина 2018: № 958]. *МН 1145* включает 65 л. (22 × 8,8) русской бумаги, исписанных черной тушью. Текст не может быть полностью представлен в статье ввиду своего большого размера. Титул: «Гадание под названием Вэн ваны саян даян шэн кэ» (монг. *ven vang-un sayan dayan šen ke kemekü tölge orusibai*).

Гадание под названием «Саян даян шэн кэ» Вэнь Вана⁸ (1a) Порядок исчисления в этом гадании. Следует попросить того, для кого осуществляется гадание, назвать какой-то год или число. Нужно считать от одного до восьми. Если [человек] назвал год, считай с [года] мыши как с первого, отсчитай 8 до [года] овцы, и с [года] обезьяны считай снова как с первого. Видел 3 способа исчисления. Первый. Гадают так: начиная с <i>хулила</i> огня, отсчитай посолонь число, названное человеком, для которого совершается гадание: «один, два...». [Порядковое] число <i>хулила</i>, до которого дошел счет, называется «высшим» числом. Снова считай от него. [Следующее] число, до которого дошел счет, называется «средним». Снова считай от него. [Следующее] число, до которого дошел счет, называется «конечным». Второе. Гадай так: от <i>хулила</i>, относящегося к тому, о чем спрашивается, отсчитай число, названное человеком, для которого совершается гадание. Число <i>хулила</i>, до которого дошел счет, (2a) будет «высшим». Снова отсчитай «высшее» число от <i>хулила</i>, относящегося к тому, о чем спрашивается. Это число будет «средним». Оттуда отсчитай число, записанное на то, о чем спрашивают гадание, и это будет «конечным» числом.	ven vang-un sayan dayan šen ke kemekü tölge orusibai (1a) ene tölge-yi toýalaqu yosun anu tölge üjegülügči kümün-eče nigen jil buyu toý-a kelegülmüi : nige-eče ekilen naima kürtel-e toýalaýu kereglemüi : kerbe jil kelegülkü bolbasu quluyan-a-yi nige kemen ekelejü qonidur kürcü 8 güičeged bečin-eče basa 1 kemen ekilen toýalamui : toýalaqu yosun 3 jüil üjebei : nigen jüil anu ýal külił-eče ekilejü nige qoyar kemen jöb ergigülün tölge üjegülügči kümün-ü kelegsen toý-a-bar toýalaýu tegün-ü kürügsen külił-ün toý-a-yi degedü toý-a bolýaysan toý-a-bar toýalaýu tegünü kürügsen külił-ün toý-a-yi dumdadu toý-a bolýamui : tere deger-e-eče mön külił-ün toý-a-i ečüs-ün toý-a bolýaýu üjemüi : nigen jüil anu asaýuqu yaýuma-yin qariyatu külił deger-e-eče ekilen tölge üjülügči kümün-ü kelegsen toý-a toýalaýu tegünü kürügsen (2a) külił-ün toý-a-yi degedü toý-a bolýamui : enekü degedü toý-a bolýaysan toýabar asaýuqu yaýuma-yin qariyatu külił deger-e-eče dakin ekilen toýalaýu tegün-ü kürügsen külił-ün toý-a-yi dumdadu toý-a bolýamui : tere deger-e-eče asaýuqu yaýum-a-yin ner-e deger-e bičigsen toýabar toýalaýu tegünü kürügsen külił-ün toý-a-yi ečüs-ün toý-a bolýaýu üjemüi ::
---	---

⁸ Вэнь Ван — предок дома Чжоу (XI–III в. до н. э.), в эпоху которого сложилась «Книга пере-

мен». Установление одного из порядков расположения гексаграмм в гадании приписывается ему.

111 Если спрашивают, прекратится ли дождь, — прекратится. Если хотят, чтобы пошел, то если выпадет день мыши или свиньи, то будет мало. Вообще, ясных дней больше, чем дождливых. 112 Если гадаешь на экзамен Шиу ши, так как выпадал <i>хулил Лю</i>, в силу того, что сошлись Вэн со и Гуан куй, имя и судьба соединяются. Для годов лошади и зайца появятся знаки в книге <i>банг (?)</i>. (2b) 113 Так как Гуан куй заняла место, [впереди] согласия мало. Не надейся стать зятем и свататься к девушке. Будешь стараться в других делах — хорошо. Печаль и страдания дней после этого прервутся. 114 Стали ясными две звезды — Вэн со и Гуан куй. Если гадаешь на экзамен Тунг сан, сердце будет довольно. Так как экзамен в руках чиновников, уважаемый человек прославится своими знаниями. 115 Если гадаешь на выбор зятя, — очень плохо. Не назначено судьбой, поэтому дело действительно не исполнится. Так как там, где совершается дело, матерью станет тамошняя женщина, даже после совершения дела согласия не будет. 116 Если гадаешь на [силу] «коня ветра»⁹, она расцветает. Множатся потомки. Собрано имущество, и (3a) в то же время дома устанавливается благополучие. Случится милость от высокого лица. 117 Если спрашиваешь о делах этой жизни с искренним сердцем, то еды, одежды и вещей будет в нужном количестве. Это как рвать траву после первого числа [месяца] «белого разрушения». 118 Несмотря на то что Ван со и Гу появились ярко, будет задержка с пирами, праздниками и выгодой. Так как не выпал год экзамена Гуй сан, в следующем году будет трудно пройти.	111 boroyu-a arilaqu-yi asayubasu arilaqu : oruqu-yi küsebesü quluayan-a yaqai edür tokiyaldubasu bayä bayimui : yerü boroyun bayiqu-ača tungyalay edür-ün qubi ülemji :: 112 siu sii silyaqu-yi üjegülbesü liu küli bayuysan tula van su guvan kui qoyayulun tokiyalduysan-i dayän yabiy-a ner-e jayay-aluy-a barildabai : morin tulai jil-dür bang bičig-tü temdeg yarumui : (2b) 113 gova kui orun-i ejelegesen tula : nayir öčüken : kürgen bolqu : beri yuyuqu-yi büü yorila : busu üilen-dür kečiyebesü sayin : tegün-eče qoyiči edürün yaslang jobuqu-yi inu tasulumui : 114 van su guvan gu qoyar odun toduraqai boljuqui : tung sang silyaqu-yi üjegülbesü sedkil yüiçemüi : silyaqu inu tüşimel-ün yar-ača yarqu tula : erkin kümün erdem čidal aldarsimui : 115 kürgen songyuqu-yi üjegülbesü masi mayu : jayay-a ügei tula kereg ülü bütükü anu ünen : jokiyal-un jüg öber-iyen orun-u eke boluysan tula : bütügen-ü qoyin-a nayir ügei bolumui : 116 kei morin-i üjegülebesü : mandaŋu amui : ači ür-e delgerekü : ed tavar quriyaysan anu mön-kü (3a) ene čay ger-ün qubi buyan manduyad erkim kümün-dür qayirilaydaŋu učirladamui : 117 čin kemekü sedkil-iyer ene nasun-u keregyi asayubasu idekü emüskü kereglekü jüil keriber kürümüi : čayayčın ebderel-ün terigün-dür önggeregsen qoyin-a čečeg juljuraqu adali : 118 van so gu qarılčan todurqai bayuysan bolbaču bayar qurim nayir-a asiŋ učıraqu anu baqan udaqu gui san silyaqu jil učiral tokiyalduysan ügei tula qoyidun čidaqu berke :¹⁰
121 Если спрашиваешь о переезде, сердце будет довольно. Счастье надолго укрепится. Будет много выгоды, поэтому жизнь будет изобильной. 122 Если гадаешь о болезни старших и младших родственников, (3b) осенью и зимой способ излечиться есть. Если случится весной и летом, излечиться будет трудно. Надо быть осторожным. 123 Милость крепка. Если гадаешь о болезни жены, опасности нет. Так как расположение и причины [болезни] ясны, легко преодолает. Если произойдет в [годы] белой обезьяны или черной собаки, будет спокойно. 124 Вылечить болезнь трудно. Если хочешь отвратить демонов <i>дзэткаэр</i> от отца с матерью, соверши благие поступки, которые обещал сделать. В течение 10 дней или 15 дней будет ясно — плохо или хорошо. 125 Исполнение дела затруднено. Однако, что касается покупки жилища, исполнится, как задумал. Твой авторитет с этого времени поднимется, сыновья и внуки умножатся.	121 negüjü bayuqu-yi asayubasu sedkil güiçemüi : buyan kisig urtuda batuddayad asiŋ-tu bayubasu neng erkim tula aŋu törükü elbig delbig bolumui 122 aq-a degü-yin ebedčın-e (3b) üjegülbesü namur ebül bolbasu basaŋi jasaqu arŋ-a bui : qabur jun-u čay tokiyaldubasu edegeküi-dür berke-yi seremjile : 123 buyan batu : gergei-yin ebedčın ni üjegülbesü ayul ügei orun učiral el-e boluysan tula kilbar getülemüi : čayan beči qara noqai tokiyaldubasu amur bolumui : 124 ebedčın anayaqu berke ečiŋe eke-yin ŋai jedker-yi qariyulqu-yi küsebesü amlaysan sayin üiles-iyen bütüŋe : arban edür 15 edürün dotura sayin mayu anu taniydamui 125 kereg bütükü-y-e berke : gebči ger quduldun abqui-dür qarin sedkilčilen bütümüi : beyen erkem ner-e aldar egüneče toytuyad köbegün ačınar delgerekü amui :

⁹ Тиб. *rlung rta*, символ жизненной силы, vitality.

¹⁰ Пропуск. В *МН-1149* фрагмент под знаком 119 тоже пропущен.

(4a) 126 Если гадаешь о распределении долей — исполнить трудно. Если последовать за порядком с добрым сердцем, впоследствии это принесет счастье. 127 Если гадаешь на болезнь сына или дочери, — опасности нет, скрытно существует лекарь, пред-назначенный судьбой. В дни мыши, свиньи, быка будет облегчение. Можно смело сказать, что если совершишь подаяние, все сразу выздоровеют. 128 Если гадаешь на покупку зерна, — не хорошо. Налог будет тяжелым, причина обеднения. Когда появится Гун куй и будет удерживать душу в своем блеске, будет неустойчивость.	(4a) 126 qubiyal ɣaryaqu-yi üjegülbesü bütükü-e berke : ayujim sanay-a-bar jirum-i dayabasu qojim-dayan öljeyitei bolumui : 127 köbegün okin-i ebedçin üjegülbesü ɣai ügei jayayan-u emçi dalda eçin-e bui : quluyan-a ɣaqai üker edür ulam könggerekü : buyan kibesü darui edegerekü-i mayadlasuyai : 128 tariyan qudulduju abqu-yi üjegülbesü sayin busu alban küngdüdçü talayar jüdeküi-yin siltayan : gün güi tokiyaldıysan-dur gilbarin-du sedkil bariqu tula toytuburi ügei :
131 Если гадаешь на получение выгоды, не жди быстрого исхода. Не стоит стараться. Если выпадет заяц, курица — синие или синеватые, (4b) только тогда исполнятся желания. 132 Если гадаешь на получение взаймы денег, — получишь, если попросишь их найти других. Начинать нужно в дни мыши или свиньи. Будет встреча с уважаемым человеком, кто исполнит желание. 133 Если гадаешь на покупку лошади или коровы, — будет хорошо. Когда купишь, будешь точно доволен. Можно [купить] что угодно — лошадь, корову или мула. 134 Выгода будет большой. Если гадаешь на переезд в купленное жилище, гении-хранители разрешают. Весной и летом много радости. Осенью и зимой — как всегда. 135 Несмотря на заслуги и влияние отца, гадание на наследование степени показывает, что будет трудно. В рисунке нет «жизни», поэтому уверенности нет.	131 asiy erikü-i üjegülbesü bitegei türgen külegtün simdabal sayin ügei taulai takiy-a köke kökeğçin tokiyaldubasu sai tegün-e (4b) sedkil güiçedkebesü bolumui 132 jojos mönggü jегelen abqu-yi üjegülbesü busud-iyar dayalyaju erebesü olumui : quluyan-a ɣaqai edür-tür sayi ködülbesü jokimui : egeril-i bütügegçi erkim kümün ayuljamui 133 mori üker quduldu abqu-yi üjegülbesü sayin quduldu abqu-dur çini sedkil mayad güiçemüi : mori üker luus alinçu bolumui : 134 asiy ülemji mangdamui : qudulduyan-u ger negüju bayuqu-yi üjegülbesü sakiyulsun jöbsiyerebei : qabur jun-u çay bayasqayulang ülemji : namur ebül keriber amui 135 eçige-yin küçün ɣabiy-a kedüi bui bolbaçu jerge jalyamjilaqu-yi asayubasu olquy-a berke : juruy-tur amin ügei tula itegel ügei amui :
(5a) 136 Если спрашиваешь о даче в долг денег, вытати и дай сам. Получение выгоды не будет иметь сложностей. Но будь внимателен. 137 При похоронах умершего не очень хороший знак <i>судал</i>¹¹, два субъекта противостоят. Нужно поискать другое место «небесного воздуха». 138 Если гадаешь на откорм скота, если не осенью и зимой, то не опасно. В первый месяц лета или в начале весны откармливать не хорошо.	(5a) 136 mönggü jojos jегelegülün ögkü-yi asayubasu sayin durabar ɣaryaju talbituyai : asiy olqu anu jobiyuri ügei buyu sejiğlegtün : 137 kegür orusiyulqui-dur güyükü sudal sayin ügei 2 bey-e-eçe esergüçel bui böged öber oyturyui-yin kei orun-i erebesü sayin : 138 mal tejiğekü-yi üjegülbesü namur ebül busu gem ügei : jun-u terigün qabur-un ekin-dur tejiğebesü sayin busu bui :
141 В посевах и урожае 10-кратность (?) гарантированы. В один год соберешь зерно трехгодичного урожая. Так показывает [гадание]. 142 Зачем обсуждать дурное и хорошее у других? Если спрашиваешь о том, станешь или нет учителем в школе, [место] отнимет другой. Не нужно.	141 tariju quriyaqu-yin üiles-tür 10 qubi mayadlaltai nigen on-dur 3 on-u buduy-a quriyamui kemen bayujuqui 142 busud kümün-ü sayin mayu kelelçeküyi yayakimui : suryayuli-yin baysi bolqu-yi asayubasu busud-tur buliyaydamui kereg ügei :
143 Стало ясно, что будет мальчик. (5b) Если гадаешь о желании [рождения] мальчика, то если раньше была беременность и потеря, то сейчас [гадание] показывает, что родится Гарди или Калибика¹².	143 köbegün toduraqai boljuqui : (5b) köbegün küsegeçid-i üjegülbesü urida oluyad aldaysan uday-a bui bolbasu edügedür kardi kalibika mengdelkü kemen bayujuqui :

¹¹ Астрологический знак.

¹² Мифические птицы гаруда и калапинка (санскр. калавинка).

144 Если гадаешь о пути, выходит не хорошо. Будет ругань. Много препятствий. Если двинешься, много демонов <i>дзэтакэр</i>. Лучше отложить. 145 Твои знаки судьбы хорошие, поэтому все дела исполнятся. При повторных экзаменах поможет влиятельное лицо. Гарантировано обретишь радость. 146 Если спрашиваешь о личинках [шелкопряда] весной, если будешь молиться с верой, выгода будет большой. Позднее умножится в 9 раз. Ночью придут святые мудрецы и наставят тебя. Утреннему сну можно верить, ночной сон ошибочен. Так говорит [гадание]. (6a) 147 Если гадаешь на то, как закончится тяжба, будет милость от многих высших добродетельных. В [день] мыши и свиньи дело успокоится. Словно облака разойдутся, дождь прекратится, и туман рассеется. 148 Несмотря на то что идут кривотолки, все успокоится. Очень правильно избавиться от всякого дела. Если исследовать, последствий не будет.	144 möri ɣaryaqu-yi üjegülbesü sayin ügei : kele am bui sayatal olan küdülebesü jedker olan bui tula tür qoyisilbasu jokimui : 145 činu učiral sayin tula aliba kereg бүтүмүй : ergejü silyaqu čay-tu erkin kümün tusalmui : bayar-i olqu anu mayadlaltai : 146 qabur-un sirkig-ün učir-i asaɣubasu süsüglen jalbaribasü asiɣ elbig olqu : qoɣim 9 qubi bolbasuramui : söni boɣda merged irejü čimadur uqaɣulumui örlüge-yin jегүде itegeltei : söni-yin jегүде aldastai kemejükiüi : (6a) 147 ɣaryu tegüskü-yi asaɣubasu olan degedüs buyan-tan-luy-a irügel barildaysan amui : quluɣan-a ɣaqai-du kereg amarlimui : egül tarqaɣu qura joysuɣu budungyui arilaqu metü bolumui 148 jöb buruɣu kele am bui bolbaču amurilamui : aliba kereg-i kelterigüljü küleyebesü masi sayin sinjilbesü ursiɣ ügei bolumui :
151 Если не встретишься с чиновником, дело не исполнится. После встречи может повернуться. Весной и летом как будто есть опасность. Осенью и зимой трудно достичь спокойствия. 152 Если спрашиваешь о встрече с высшими, будет много радости. Выгоды и имущества достигнешь, сколько хочешь. В этом гадании ошибки нет. (6b) 153 Если затеешь тяжбу, пользы мало, узнать трудно. Даже если ты прав, если нет имущества, не начинай. Так сказано.	151 tösime-dü učiraqu ügei bolbasu kereg бүтүкү үгеи : aɣulɣaysan qoyin-a urbaqu bui : qabur jun ɣai metü namur ebül amur bolqu ni berke 152 degedüs-tei aɣuljaqu-i asaɣubasu bayasqulang ülemji bolqu anu mayad ed asiɣ erigsen yosuyar бүтүмүй : tölgen-dür engdegüü ügei : (6b) 153 kereg-tür jiyaldubasu tusa öčüken medekü berketei : jöb bolbaču ed ügei bolbasu betegei egüsge kemejükiüi :
154 При сдаче провианта все спокойно. Важное лицо окажет помощь, и обретишь силу. Даже после того, как сдашь, получишь [ответ]. 155 Если поселишься, исследовав благоприятную сторону для дома и имущества, это принесет вечное благо потомству. Установится счастье. Если много раз встретятся гневные божества, нехорошо для скота. Так говорит [гадание]. 156 Хорошо для ухода от налогов. Положишься на человека, занимающегося этим делом, и он поможет. Почтив его выгоду и имя, освободишься [от налога]. 157 Если гадаешь на получение официальной бумаги с печатью, (7a) ждет долгое мучение. Хорошо, если встретятся звезды змеи, лошади, овцы и обезьяны. После [их] прохождения снова долгое ожидание. 158 Если гадаешь о прощении, сердце будет удовлетворено. Когда чиновник, о котором спрашиваешь, повернется и поможет, тогда только поймешь истинность этого гадания.	154 amu kürtegekü-dü engke töbsin erken kümün tusalan tedküjü küčün olumui : qarin ču tusiyan ögüged oldaqu bolumui : 155 ger baray-a üiledküi-dür sayin jüg-i singjilen bayubasu açi ür-e egürde sayin : buyan kesig toytaqu kerbe doysin tengri olan tokiyaldubasu mal adayusun-dur sayin ügei kemejükiüi : 156 alban-ača jayilqui-dur sayin : kereg bariɣči kümü-e tösigden tusalaydamui : asiɣ ner-e-yin takiysan-ača keltürkü amui 157 tamaytu bičig küliyen abqu-yi (7a) üjegülbesü udayaɣu jobqu bui : moyai mori qoni biči odun-a tokiyaldubasu sayin önggerebesü basakü udayan bolumui : 158 öčig medegülkü-yi üjegülbesü sedkil güiçekü amui : asaɣuqu tösime el-e bolun urbaɣu inaysi tusalbasu tegüber sayi tölgen-ü mergen-i medemüi ::
161 Имущество умножается, чиновнику — радость. Если гадаешь на высокое положение, обязательно продвинешься по службе. Весной услышишь весть и осенью или зимой обязательно получишь большую власть.	161 ed mandaysan-iyar tösime-dü bayar bui yekes kümün üjegülbesü mayad tusiya debsimui : qabur medege-i sonusuyad namur ebül erke ügei yeke jasaɣ-i barimui :

162 Если гадаешь, придет ли человек, [он еще] не двинулся. Отправляйся сразу на поиски. Не подозревай [его]. Так показывает [гадание]. 163 Не опасайся, что, мол, <i>хулл</i> на печати не благоприятствует. (7b) Не нужно бояться. Передвигаясь или находясь на одном месте, встретишь влиятельное лицо. 164 Будь готов к тому, что когда дело придет к согласию, тебе не понравится. Будь осторожен с некрепкими друзьями. Если не будешь их пускать к себе, в дальнейшем избежишь страданий. 165 Если гадаешь на возможность породниться с кем-то, 10 раз будет хорошо. Путник обретет большую пользу и будет жить в благополучии многие годы. 166 Если гадаешь о беременной женщине, все плохо. Во время родов будет много затруднений. В дни тигра, зайца и свиньи опасности нет. Если родится мальчик, — [опасность] от демонов <i>дзэтакэр</i>. Девочка — хорошо. 167 Если гадаешь о торговле, очень хорошо. Если ищешь выгоды, ее будет много, без ограничения. Будь уверен — нет плохих последствий ни для продажи, ни для покупки. (8a) 168 Если гадаешь о женитьбе, будет не хорошо. Сколько бы ни выпало хороших знаков, словно цветы расцвели, [лишь] если выпадет на день тигра, будет все благополучно.	162 kümün irekü-yi üjegülbesü toytu=buri-tai amui : nigemüsün suruylan erigetün : betegei seǵiglegtün kemen bayuǵuqi : 163 tamayan-u külil qarsilba : (7b) kemen ünén bolǵaǵu betegei seǵiglen : ayuqu kereg ügei : ködelkü joysuqi-dur erkin kümün-e aǵulǵamui : 164 kereg jokičaqi-dur sanaya ülü tayaqu-yi medegtün : nökörlekčid-ün batu ügei-i serimǵile : köl quriyabası qoǵim sedkil jobqu-ača keltüremüi : 165 uruǵ bolulčaqi-i üjegülbesü arban qubi sayin jıyulčın kümün tus-i yeke olǵu olan on-du tegsi jıyraqı amui : 166 jirmüsün ekiner-i üjegülbesü mayu : könggeǵikü-yin üy-e nileyed berketeisiǵ bolqu bars tulaı ǵaqai edür-tü ayul ügei köbegün törübel-e jedker-tei : okin sayin 167 qudulduǵ-a kikü-i üjegülbesü ması sayin ed asiǵ eribesü kerı ügei tegsi sayin : ǵarǵaqu quriyacu-du ursiǵ ügei-i mayadlasuǵai : (8a) 168 em-e abqu-yi üjegülbesü sayin ügei : sayin uçiral ni kedüi çečeg delgeren ǵarbaču bars edür uçirbası sayin bürin tegsi bolumui
171 Если гадаешь на исполнение желаний, встретятся различные причины. Осенью и зимой исполнятся, как задумал, весной и летом — есть затруднения. 172 Если спрашиваешь о вестях из дома, все твои родственники благополучны и здоровы. Постарайся вернуться назад пораньше. Так говорит [гадание]. 173 Если гадаешь о том, станешь или нет писарем, старайся. Больше усердствуй. Если станешь [писарем] без уверенности, через силу, после того, как станешь, могут вредить демоны <i>дзэтакэр</i>. (8b) 174 Если гадаешь о желании стать чиновником, если свершатся благие дела, станешь чиновником. Будет много милости. На этот раз будет радость, так думай. Сила женщины и мужчины хорошие, они обретут счастье. 175 Если гадаешь об испрашивании милости, ждать будешь долго. Мысли и намерения отставь далеко. Не беспокойся. Весной и летом нужно быть терпеливым. Осенью или зимой исполнится, как задумал. 176 Если спрашиваешь о том, начинать ли тяжбу, живи, как задумал, и все исполнится. Влиятельные люди из двух мест исполнятся силы. Там, куда придешь, получишь большую выгоду.	171 sanaysan kereg-i asayubası uçır jüi tokiyalduqu : namur ebül čay-tur sedkilčilen bütümüi : qabur jun-u čay-tu sayatal-tai 172 ger-ün medege-i asayubası kümün činu uruǵ elegen amur mendü bayınam : erteken qoyısı ergekü bodulı-a-yi sedkil-degen talbi mörgüdekü-yi güiçedke kemeǵüküi : 173 bičigeči bolqu-i üjegülbesü bolbasurayulun sedki : ilegüü jütegemüi itegekü ügei küčülen bütübesü bütügsen qoyın-a jedker bolqu bolǵusi ügei : (8b) 174 tüsimel küsekü-yi üjegülbesü sayin ed delgerebesü tüsimel-i olumui : buyan kesig ülemǵi ene uday-a bayar bolqu-i boduǵulsuǵai : er-e em-e-yin erkin sayin bolǵu jıyral-i olqu anu mayad 175 kesig ǵuyuqu-yi üjegülbesü udayan sayin sanay-a bodulı-a-yi qola talbi betegei samayura : qabur jun külčikü kereg-tei namur ebül sedkilčilen bütümüi 176 jarulayan-du ǵarǵaqu-yi asayubası durabar yabuǵu sedkil čini güičemüi : 2 ǵajarun erkin kümün küčün tegüskü : kürügsen el-e ǵajar asiǵ ülemǵi olqu :

177 Если спрашиваешь о благосклонности к чиновнику, владыка милости и знаний будет (9a) покровительствовать. Встретишься с влиятельным лицом. Осенью и зимой будет много выгоды, летом и весной сможешь добиться, но не быстро. 178 Если гадаешь, брать или не брать слугу, так как спустилась звезда милости, будет хорошо. Теперь не нужно обсуждать, попал или не попал [в цель].	177 kümün či tüşimel tayaqu-i asayubasu buyan erdem-ün ejen (9a) ibegen : erkin kümün-ni ayuljamui : namur ebül ed asiğ delgeren jun qabur alğur bütügen čidamui : 178 jarudsu abqu-yi üjegülbesü buyan kesig-ün odun bayuysan tula sayin-iyar bütümüi : edüge onuqu aldaqu-yi sigümjilekü kereg ügei :
181 Если гадаешь о том, вернешься ли на родину, хорошо будет осенью, тогда милости и имущества будет много. Дорога будет спокойной [или нет], [гадание] сказать не может. 182 Если гадаешь в целом, — [ждет] много распрей. Расход имущества. Ни одно дело не исполнится. Будет покровительствовать один милостынедатель. Его сила большая, поэтому имущество зимой приумножится. 183 Если ты установишь договор, (9b) будет согласие. По достижении доля имущества будет хорошей. Не надо отказываться. 184 Если утратишь имущество, нет возможности указать, где оно. Оно поделено между своими и чужими и ушло. Кажется, не надо и вспоминать о том, что уже утеряно. 185 Несмотря на то что «место» высокое, а «встреча» короткая, в конце концов вернутся. Услышишь [весть] в день мыши, свиньи — черной или черноватой. Не надо огорчаться. Найдется.	181 nutuğ-tu ergekü-yi asayubasu namur sayin buyan kesig ed tokiyaldamui : jam-un ayan-a amur tungyalay kelekü yağar ügei : 182 yerü-yin tula üjegülbesü kele ama olan ed-yin yaruly-a bolju kereg nigen-ber bütükü ügei yağça buyan-u ejen ibegekü küçün ülemji bui tula ed ayursu ebül çay delgeremüi : 183 kümün či qorsiy-a bolulčabasu (9b) sedkil jokildamui : kürügsen qoyin-a ed-ün qubi sayin tatayaljaqu kereg ügei : 184 ed aldabasu ene kemen jiyaqu yağar ügei dotun-a yadan-a jokildun qubiyan oduysan bölüge : nigente aldayan-i sanaqu kereg ügei metü : 185 orun öndür uçaral boyuni kedüi uryubaçu eçüs-tegen eregeju irekü amui : qulyan-a yağai qara qarayçin edür-tü sonusmui : jobqu kereg ügei oldamui :
186 Если спрашиваешь о том, когда вернется путник, есть препятствия. Вернется в день белой обезьяны или черной или черноватой¹³. Обязательно будет (10a) радостная встреча. 187 Несчастий было много, но они еще не исчезли. Демоны <i>дзэткэр</i> не исчезли, поэтому в теле появилась болезнь. В месяцы петуха и свиньи будет так, словно ясная луна встретилась с ветром. 188 Есть опасность наказания и физической работы. Сердце будет страдать, а тело мучиться. Весной и осенью опасности нет, а летом и зимой может случиться опасность и наказание. Будь осторожен.	186 yabudal-un kümün kejiy-e ergekü-yi asayubasu sayadaltai çayan beçi qara qarayçin edür ergemüi : erke ügei bayar bayasyulangtai (10a) ayuljaqu amui : 187 yağ qarsi kedüi bui bolbaçu seregün busu jedker arilayadui tula bey-e-dür ebedčin boljuqui : takiy-a yağai saradu gegen saran tungyalay salkin-a ayuljaysan metü bolqu : 188 yaltan ba urçud-i kürgökü ni ayul bui sedkil jobuju bey-e jüdejü amur ügei : qabur namur ayul ügei jun ebül ayul yal-a qaldaqu-i seremjile :
211 Болезни старших и младших родственников не опасны. Если раздашь милостыню и будешь молиться гениям-хранителям, в дни белой обезьяны или беловатой курицы обязательно выздоровеют. 212 Хорошие предзнаменования для покупки земли для посевов. Душа будет довольна. (10b) С этих пор имущество приумножится. 213 Дело по покупке жилища не исполнится. Если попросишь родственников или положишься на друга, это увеличит цену. Оставишь и будешь искать другой способ, — не получится. 214 Болезнь сына или дочери не опасна. С дня тигра, зайца или дракона начнет успокаиваться. Если помолишься гениям-хранителям, совсем пройдет.	211 aq-a degü-yin ebedčin ayul ügei buyan üiledju sakiyusun-a jalbarabasu çayan beçi çayayçin takiy-a edür erkebişi amur bolumui : 212 tariyan-u yağar-i quduldun abqu-ni sayin tegsi qubi yirügel bui : sedkil čini güiçemüi : (10b) egün-eçe qoyisi ed tavar arbiddun bolumui 213 ger quduldun abqu-ni kereg bütükü ügei uruy yuyuju nökur-i tüşibesü ün-e nemegülkü bui : orkiju öber arğ-a erküi-dür kürkü ügei : 214 köbegün okin-u ebedčin-i ayul ügei : baras taulai luu edüreçe ekilen sibkerçu sakiyusun-a jalbarabasu neng amurlimui :

¹³ Здесь, возможно, пропуск.

211 Болезни старших и младших родственников не опасны. Если раздашь милостыню и будешь молиться гениям-хранителям, в дни белой обезьяны или беловатой курицы обязательно выздоровеют. 212 Хорошие предзнаменования для покупки земли для посевов. Душа будет довольна. (10b) С этих пор имущество приумножится. 213 Дело по покупке жилища не исполнится. Если попросишь родственников или положишься на друга, это увеличит цену. Оставишь и будешь искать другой способ, — не получится. 214 Болезнь сына или дочери не опасна. С дня тигра, зайца или дракона начнет успокаиваться. Если помолишься гениям-хранителям, совсем пройдет. 215 Что касается болезни отца или матери, если помолишься гению-хранителю с полной верой, болезнь уйдет на всю жизнь. После выздоровления нужно совершить [обряд] благодарения. 216 При переезде сделай продажу. Большая выгода сама придет. (11a) Немного опасайся ссор. Однако потихоньку дела сами исполнятся. 217 При дележе душа останется как будто не удовлетворенной, с раной. Если овладеешь сам, никакой выгоды. Лучше подождать. 218 Выздоровление от болезни у женщины будет долгим. Если она беременная, родит сына, который прославится. В месяц мыши или тигра выздоровеет.	211 aq-a degüü-yin ebedčün ayul ügei buyan üiledjü sakiyusun-a jalbarabasu čayan beči čayačün takiy-a edür erkebis amur bolumui : 212 tariyan-u yağar-i quduhdun abqu-ni sayin tegsi qubi yirügel bui : sedkil čini güičemüi : (10b) egün-eče qoyisi ed tavar arbiddun bolumui 213 ger quduhdun abqu-ni kereg bütükü ügei uruy yuyuju nökur-i tüsibesü ün-e nemegülkü bui : orkiju öber ary-a erküi-dür kürkü ügei : 214 köbegün okin-u ebedčün-i ayul ügei : baras taulai luu edüreče ekilen sibkerčü sakiyusun-a jalbarabasu neng amurlimui : 215 ečige eke-yin ebedčün-i tula čing bisiril-iyer sakiyusun-a jalbaribasu nasu urtudu ebečün amurilju niyur uryumui : ebečün arilaysan čay ači-i qariyulqu kereg-tei : 216 jögen negüküi-dür tavar-iyen üiled ed-ün asiy ülemji (11a) öber-iyen delgerimüi : kele ama-yi bay-a sereltei : gebečü aljur üiles-nuyud öber-iyen bütümüi : 217 qubiyen yaryaqu-du sedkil jokistai ügei metü sebtei öber sayubaču asiy demei ügei tula qojim-un čay-i küliyebešü sayin : 218 em-e-yin ebedčün-i udayan edegemüi : jiremüsün bolbasu köbegün könggejiged aldar-tai bolqu : quluyan-a baras saradu abasu amur bolqu
221 Милостынедатель силен. В обычной жизни много радости. Осенью и зимой умножится имущество. Весной и летом — плохо, надо быть осторожным. 222 Для наказания провинившихся есть препятствия. Так как в конце Гун куй сильна, несмотря на месть и последствия, (11b) в будущем будет хорошо. 223 Если человек сбежит, нужно поспешить. Будет скрываться недалеко. Весть придет в день белых тигра, зайца, петуха. Так или иначе, человек приведет его в будущем.	221 buyan-u ejen küčütei yerü-yin tula yeke bayar bui : namur ebül 2 čay-tu ed arbijimui : qabur jun mayu tula kečiyekü keregtei 222 yaltan uračud kürgekü-ni sayad bui : gün güi ečüs-tegen küčütei tula ösilen ursiylabaču (11b) qojim-dayan sayin bolqu : 223 kümün oryubasu yayaraq kereg-tei : oyir-a orčim niyun sayuju bayiqu bolai : čayan bars taulai takiy-a edür suruy sonusuydamui kerkebečü kümün qoyisi kürgēju irekü :
224 Если гадаешь о своей болезни, она уже давно успокоилась. Если наберешься смелости и положишься на противоположное, потихоньку выздоровеешь. 225 Если гадаешь о потерянной вещи, быстро отправляйся на поиски, обязательно найдешь. Когда спрашиваешь у гадания более точно, говорит, что тело вора находится перед глазами. 226 Если спрашиваешь о возвращении на родину, — не хорошо. Живи спокойно и не спеши без причины трогаться. (12a) Если нарушишь это, обязательно придет страдание. 227 Так как на хулиле «места» есть одна «встреча», не надо говорить о долгом страдании. Если доберется до дня собаки, дракона или быка, снова все, какие есть дела, исполнятся.	224 öberün ebedčün-i üjegülbesü kedün talbariysan ajiyu ersleged yeründeg-i sayitur šitü=besü alayur sayin bolun-a : 225 aldayan ed-i üjegülbesü türgelen nekebel-e oldaqu anu mayad : tölegen-eče narabčılan asayubasu qulayai-yin bey-e nidün-ü emün-e inu bui kemebei : 226 nutuy-tu ergekü-i asayubasu sayin ügei amur sayuju uçir ügei ködülkü-yi küliyegtün (12a) joračabasu erkiügei joblang iremüi 227 orun-u küli-dü uçiral nige boluysan tula udayan kemen jobayaqu kereg yayun noqai luu üker qonin edür kürübesü ergijü aliba kereg bükün bütümüi

228 Если гадаешь на установление союза, не получится, и будут страдания. В дальнейшем намерения разойдутся, и случится конфликт. Так как <i>хулл</i> Гун куй сдвинулся, хорошего нет.	228 qorsiy-a bolqu-yi üjegülbesü talayar-a jobamui qojim-dayan sanay-a jörčijü ülü tayačimui gün güi küllil ködülügsen tula sayin busu
231 Если хочешь встретиться с высшими лицами, ищи человека, который сможет [помочь]. Намучаешься, пока встретишься. Так показывает [гадание]. 232 Подачу жалобы исполнишь, как желал. Влиятельное лицо поможет. В конце концов все закончится согласием, наказания не будет. 233 Если гадаешь на строительство жилища, твои намерения исполнятся. Начиная с этого дня, будут улучшаться [обстоятельства, связанные] с тем, к чему стремишься, (12b) и приходит время, когда имущество приумножится. 234 Нет сомнения в получении бумаги с печатью. Встретишься с влиятельным лицом и быстро исполнишь. Так говорит [гадание]. 235 Для доставления платы и налогов — не хорошо. Если не разберешься в причинах и не постарайся, точно грозит опасность государственного наказания. 236 Если гадаешь о встрече с чиновником — ничего хорошего, будешь страдать. Если постарайся и будешь осторожен, освободишься от опасности. 237 Если гадаешь об уклонении от налогов — как задумал, не получится. Встретиться с нужным человеком труднее трудного. Будь осторожен. Если все заново обдумаешь, можно вернуться к этому весной. 238 О тяжбе. Будет установлено, согласно содержанию прошения. (13a) Выпадает сопернику плохо, тебе хорошо.	231 degedüs-tei ayuljiqu-yi küsebesü čidaqu kümün ni erkitün sedkil bay-a jobaju učiramui kemen bayujuqui : 232 öčig medegülkü sanayan-dur güičemüi : erken kümün tusalju ečüs-tegen nayiramdul-iyar jokildun yal-a ügei tegüskemüi : 233 ger bariqu-i üjegülbesü čini sanay-a güičemüi : ene edüreče ekilen joriysan yabudal sayijirayad (12b) ed üiles delgerekü čay iegsen bui el-e : 234 tamyatai bičig-yi küliyen abqui-dur seřig ügei erkin kümün-e ayuljařu üdter türgen-e bütümüi kemeřüküi : 235 čaling amu kürgeküi-dür sayin ügei : kerbe učir-i üjeřü kinan ese kečiyebesü erkeügei bey-e-dür řasay-un ayul bolumui : 236 tüsimel-dü učiraqu-i üjegülbesü sayin busu tula mayad jobamui : kečiyen serimjilebesü gem-eče qayačaqu amui : 237 alban-ača řayılqu-i üjegülbesü sanayan-dur bolqu ügei tus-tai kümün-luř-a ayuljařu berke-eče berke kečyen seremjile kinan boduřu yabubasu qaburun čay-tu sedübesü bolumui : 238 řiyaldun temčekü-yin řüil öčig-ün (13a) üges öberün sanayan-u yosuřar tořtamui : busud-tur qarsi : öber-tü sayin kemen bayujuqui ::
241 Весть о доме уже идет. В день змеи или лошади получишь послание. На родине и дома преимущественно благополучно. Беспокоиться не надо. 242 Если гадаешь о том, взять или не взять слугу, знаки плохие. Даже если возьмешь, долго не пробудет. Сбежит, и ничто не сможет его остановить. 243 Если гадаешь о прошении, — встретишься с влиятельным лицом. Если найдешь способ и последуешь его совету, добьешься. Не нужно опасаться. Быстрее подавай. Скоро исполнится. 244 Ели гадаешь о благосклонности чиновника — (13b) плохо. Лучше сберечь старую долю и не суетиться. Если будешь настойчив, приведет к страданиям. 245 Если хочешь стать чиновником, это не трудно. Опершись на влиятельное лицо, прославишь свое имя и силу. Осенью или зимой получишь власть. 246 Если спрашиваешь о задуманном — не исполнится. Если не поверишь словам гадания, хоть дело исполнишь, будет много скандалов. 247 Если гадаешь о службе посыльным — будет хорошо. Спокойно обретишь выгоду, встретишься с влиятельным лицом, которое тебя поддержит.	241 ger-ün medege nigente řarču moyai morin edür bičig-tür ayulřamui : nutuř ger-ün dotura amur-un qubi ülemji : jobqu kereg ügei amui : 242 řarudasu oruřulqu-i üjegü=lbesü ölři busu kemeři bütübečü udayan řayıřu bolqu ügei : oruřu yabuqu-yi kerkebečü řořsuřan čidaqu-yin arř-a ügei 243 kereg řuyuqu-yi üjegülbesü erkin kümün učiramui učir olřu sanay-a-yi dayabasu čidan ileremüi : seřiglekü kereg ügei türgen-e oruřtun darui bütümüi : 244 tüsimel dayaqu-yi üjegülbesü (13b) mayu qayučin qubi-ban sakiřu amur-i erebesü jokimui : simdan bütebel-e sedkil-ün jobalang bolumui : 245 tüsimel küseküi-dür berketei busu erkin kümün dulduyidřu ner-e čidal aldarsiyad namur ebül-ün čaytu erke-yi bariqu amui : 246 sanaysan kereg-yi asařubasu bütükü ügei : tölegen-ü üge-yi itegekü ügei abasu kereg bütübečü kele ama olan bolqu : 247 řarulyan-dur řaryaqu-yi üjegülbesü sayin amur tungyalay-iyar asiř olřu erkin kümün-e ayuljařu tedkümüi :

248 Если гадаешь о том, станешь или не станешь писарем — будет плохо, исполнить трудно. Есть препятствия, останавливающие и мешающие этому.	248 bečigeči bolqu-yi üjegülbesü talayar-a bütükü anu berke : mayad qoriylan udayaqu-yin sayad uçir bui :
(14a) 251 Гадание о [приходе] старших и младших родственников не выпало. Значит, есть какой-то соперник. Если сейчас поищешь другое место, может исполниться. Так говорит [гадание]. 252 Есть сильные причины для ссор. Но бояться не надо. Все успокоится, сердечные страдания исчезнут. Делу опасности нет. 253 Если гадаешь на повторный экзамен — исполнить трудно. Осенью и зимой есть небольшие возможности. Весной и летом очень трудно. 254 Выпало «спокойствие». Все кончится удивительно и прекрасно. [Дурное] дело обязательно закончится. В день змеи или лошади вернется радость и будет праздник. 255 Если гадаешь о пути, (14b) не надо опасаться. Обретишь много-много радости, душа будет довольна. Так говорит [гадание]. 256 Если гадаешь о получении зерна, будешь доволен. Когда 5 емкостей для зерна будут полны, тогда уверуешь в истинность гадания. 257 Если гадаешь о шелке-сырце — ничего хорошего, сердцу трудно быть довольным. Если гадаешь на ночной сон, есть скрытые страдания, будь начеку. Не надо много думать, и тогда освободишься от тревожного сна. 258 Если хочешь сына или дочь, — добродетели и дар крепки, поэтому легко обретишь. Они удивительны и истинны, поэтому, возможно, обретишь в день мыши, дракона, свиньи или лошади.	(14a) 251 aq-a degüü-yin tölge ese bayuysan tula buliyaldaqu kümün bui : ene jabsar busu yañar-yi erebesü bütükü mayad ügei kemejei : 252 kele aman-u siregün barilduly-a bui bolbaču ayuqu kereg ügei : amurjin usadju sedkil-ün jobalang arilayad kereg-tür ayul ügei : 253 ergejü silyaqu-yi üjegülbesü bütükü-e berke : namur ebül bay-a say-a jam bui : qabur jun masi berke : 254 engke töbsin bayuysan anu yayiqamsiy yaryu tegüsked kereg usdaqu anu sejiğ ügei moyai morin edür bayasyulang-iyar ergejü bayar-i olumui : 255 mör yaryaqu-yi üjegülbesü (14b) sejiğlekü kereg ügei dabqur dabqur bayar-i olju činu sedkil qanumui kemejüki : 256 tariyan abqu-i üjebesü sedkil güiçemüi : 5 tariyan-u sab nuğud degüren bolbasu sayi tölgeyin mergen-i itegekü amui : 257 sirkeg-ün uçir-i üjebesü sayin busu sedkil güiçekü anu berketei : söni-yin jегүден-i üjebesü dalda-ača jobalang bolqu-i seremjile : boduly-a olan tabil ügei kečiyen seremjilekü-yin jегүде-еңе getülkü bolai : 258 köbegün okin küsekü abasu sayin buyan erdem južayan tula kilbar olqu yayiqamsiy qayurmay ügei tula quluyan-a luu yaqai morin edür olju medekü :
261 Хорошо для поднятия престижа. Если гадаешь (15a) об экзаменах Шиу, сердце будет довольно. Сочинение письма будет хорошим, на будущий год умение улучшится, и ты поднимешься. 262 Для обретения авторитета трудно. Враждебно звезде чиновников. В два [рода] годов — желтых и желтоватых нет возможности. Если будешь экзаменовывать Ги уй, в год петуха, зайца и лошади будет удачно. 263 Очень хорошо для выбора зятя. Милости и счастье крепки, поэтому долго будут счастливы. Мужчины и женщины сойдутся радостно, и всю жизнь будут счастливы. 264 Длительность жизни неполная. Если сойдутся 6 и 6, осталось полгода, если — 7 и 7 — трудности с продолжением жизни. 265 Если гадаешь на экзамен Дун сан, сердце будет довольно. Если осенью (15b) и зимой — точно получишь повышение. Весной и летом — есть опасность, что скроют [от тебя]. 266 Если гадаешь на то, закончится дождь или нет, то не закончится, а будет идти. Частые дожди. Об обильном дожде гадай в день желтого тигра.	261 ner-e erküi-dür jokistai siu (15a) silyažu oruqui-dur üjegülbesü sedkil güiçemüi : jokial bičig sayin bolqu anu esergün jil-ün küčün toytažu aldarsimui : 262 ner-e aldarsiqu berke tüsimel-ün odun-a qarsitai : šira sirayčın 2 jil kemjiy-e ügei : takiy-a taulai morin jil-dü giui ilyabasu sayin bolumui : 263 küregen songyuqu anu masi sayin buyan kesig južayan tula udayan jiryamui : er-e em-e bayartai nayiramda=yad nigen nasun-a egürde amur jiryamui : 264 nasun-u kemjiy-e anu bürin tegüs ügei 66 ayuljabasu qayas jil bui 77 tokiyaldubasu amidaraquy-a berke amui : 265 dung sang silyqui-i üjebesü sedkil güiçemüi namur (15b) ebül-ün čay-tu debsigülkü batulqu anu mayad qabur jun öčüken daldalqu yañar bui : 266 boruyu-a arilaqu-yi üjebesü arilqu ügei oruqu anu türgen boruy-a bui : usun elbig qurayin čay-i šira baras edür-tü singjile :

267 Если гадаешь о судьбе и удаче, зачем спрашивать. [Гадание] говорит: будешь жить с открытой душой, и в конце исполнится милость. 268 Если гадаешь о том, станешь или нет зятем, — не стоит, будешь мучиться. Если нарушишь [это], придется потратить много имущества. Поэтому, наверное, лучше поискать другую.	267 jayay-a ki mori-u sayin mayu-i üjegülbesü asayıju yakimui ulam qoyisi sanay-a ayudamiyar nasıjıquı-dur eçüs-ün buyan delgerimüi kemejüki : 268 kürgen bolqu-i üjebesü talayar jobumui : kerbe jörçibesü edüge ed yeke yaryaqu tula qarinču öber-i erebesü sayin bui j-a :
271 Если гадаешь о человеке, о ком мечтаешь, найти трудно. Для вестей есть препятствия. Будут идти долго. В день огня или земли (16a) придет одна весть. Но сейчас ничего не узнаешь. 272 Если гадаешь о женитьбе, — очень хорошо. Соответствует судьбе. Несмотря на то, что прежняя подруга была предназначена [судьбой], нужно еще раз просить. Тогда потомство умножится. 273 Если гадаешь о том, следует ли породниться [с тем-то и тем-то], у него положение плохое, трудно исполнить. Лучше остановиться, чем стараться претворить. Так говорит [гадание]. 274 Если гадаешь на взаимную торговлю, выгода большая, не надо опасаться и отказываться. Будешь доволен и тем, что отдал, и тем, что получил. Подойдет. 275 Установление согласия в деле не принесет удовлетворения. Будешь стараться сохранить имя, случатся стыд и страдания. (16b) 276 Человек, вполне вероятно, что ты поймешь до места чиновника. Поможет человек, представляющий государственную власть. Подтверждаю, что возвысишься осенью или зимой.	271 kümün egerkü-i üjebesü olquy-a berke suruy sayad-tai böged udayan yal siroi edür (16a) nigen suruy medemüi : darui-du medekü ügei : 272 em-e abqu-i üjegülbesü masi sayin jayayan-luy-a barıldabai : urid-yin nökur kedüi barılduluy-a bui bolbaču dakiju erin yuyuqu köbegün ür-e delgerikü : 273 uruy bolulçaqu-yi üjebesü tusiyaı mayu bütüküy-e berke bütümüi kemen jıdkün yabuqu-i joysubasu sayin kemejüki : 274 qarılčan qudulduqu-i üjebesü asiğ ülemji seğilen tatayaljaqu kereg ügei : ögkü abqu-du çöm sedkil güiçekü jökistai sayin : 275 kereg jökildaqui-dur sanayan-du kürküy-e berke ner-e-i küsebesü qarılčan içigür jobulang bolqu amui : (16b) 276 kümün çi tüsimel-ün yağar debsikü anu mayadlaltai jasıy-yi bariysan erkin kümün tusalamui : namur ebül-ün çay-tu debsikü-yi batulsuyai :
277 Если гадаешь о беременной женщине, этим «заведует» [знак] «воздух радости». Если разродится в один из дней — быка, тигра, змеи, лошади или петуха, без затруднений родит девочку. 278 Если хочешь стать чиновником, ждет удача. Знаки благоприятны для покупки степени. Если будешь добиваться своими силами, будут препятствия. Когда въедешь в столицу, встретишь человека, который поможет.	277 jiremüsün ekiner-i üjebesü bayar-un ayur medemüi : üker baras moyai mori takiy-a ene kedün edür könggejikü-dür ayul tüidker ügei-ber okin törümüi : 278 tüsimel küsekü-dür jökistai jerge qudulduju abqu-dur uçaril sayin : öberün küçün-iyer bütügen-e kemebesü sayataltai : neyislel qotan-a oruysan çay-tu kümün tokiyalduju tusalamui :
281 Если гадаешь на получение взаймы — будешь доволен. Еслипустишь в рост, может быть и выгода. Делай как (17a) хочешь. 282 Если гадаешь о выращивании скотины — будешь доволен. Хотя и не будет большой выгоды, но зато она будет постоянной. Так говорит [гадание]. 283 Для продвижения по службе, милости много. Остерегайся того, что некий человек тайно нанесет вред. Осенью добьешься милости. 284 Если гадаешь о похоронах умершего — знаки здоровья плохие. Для человека и имущества очень плохо. 285 Если спрашиваешь о торговле — очень хорошо. Выгода от 1 до 10 раз. Особенно большая — осенью и зимой.	281 mönggü jojosu jegelkü-i üjebesü sedkil güiçe[m]üi : jarıju qubılyabasu asiğ-tur basakü bui ja-a durbar (17a) yabutuyai : 282 mal teğigekü-i üjebesü sedkil çini güiçemüi : asiğ ülemji ügei bolbaču ed toytaburi-tai amui kemejüki : 283 jerge jalıyamjılaqu-dur buyan kesig delgeremüi : kümün dalda qourlaqu-yi seremjile namur-un çay kesig örüsiel kürtemüi : 284 kegür orsiyulqu-i üjebesü sudal tamir sayin busu kümün ed büküi-dü masi mayu : 285 qudulduy-a yaryaqu-yi asayubasu masi sayin 1-eçe 10 qubi asiğ yarqu namur ebül-dü neng ülemji

286 Если гадаешь на получение выгоды — душа довольна не будет. Лучше сохраняй прежнее положение. Сколько ни старайся, выгоду получить трудно.	286 asiγ erikü-yi üjebesü sedkil güičekü ügei : qayučin keb-iyen sakibasü erkin čirmayıbaču asiγ ögkü berketei :
287 Если гадаешь на дачу в долг (17b) — будешь доволен. Только будь осторожен с человеком-посредником, он ненадежен.	287 jegelegülün ögkü-yi üjebesü (17b) sedkil güičemüi : γaγča qoγorum=da-yin kümün-ü itegel ügei-yi seremjile
288 Если гадаешь о покупке скота — невыгодно и исполнить трудно. Купленной скотиной в конце концов не будешь доволен.	288 mal quduldun abqu-i üjebesü asiγ ügei tula бүтүкүй-е берке : abuγsan mal ču ečüs-tegen sedkil ülü güičemüi :

Заключение

Гадание по хулилам, распространенное среди монголов, является одним из многочисленных вариантов, восходящих к китайскому сборнику «Ицзин». Судя по большому числу монгольских рукописей об этом гадании в различных книжных коллекциях, он был широко известен монголам и активно ими практиковался. С большой долей уверенности можно сказать, что этот вариант сочинения был принесен к монголам довольно поздно, возможно, в эпоху империи Цин, когда влияние китайской культуры на монголов стало наиболее интенсивным. Памятник не претерпел большой переработки и модификации в духе буддийских сочинений. В нем мало видно следов монголизации и адаптации к кочевому быту. Главные

темы гадания здесь, кроме болезни родственников, выбора зятя или невесты, что относится к общечеловеческим темам, занимают вопросы, связанные с сельскохозяйственным бытом: будет ли дождь, каков будет урожай зерна, шелка-сырца; много вопросов, связанных с продвижением по чиновничьей лестнице, со сдачей экзаменов на степень чиновника. В тексте много китаизмов, китайских идиом и выражений, названий китайских астрологических знаков. Есть упоминание покупки шарика *джинс*, что относится к маньчжурскому периоду. В то же время нет тибетизмов и упоминания буддийских божеств. Таким образом, представленное сочинение является образцом бытования среди монголов китайской мантики, проникшей к ним в сравнительно позднее время.

Литература

- БАМРС 2002 — Большой академический монгольско-русский словарь: в 4-х тт. / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Т. 4. Х–Я. М.: Academia, 2002. 501 с.
- Легенды и сказки 1912 — Легенды и сказки Центральной Азии, собранные графом А. П. Беннигсен. СПб.: изд. А. С. Суворина, 1912. 172 с.
- Бичурин 1950 — *Бичурин Н. Я.* Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. I. М.; Л.: АН СССР, 1950. 380 с.
- Борджанова 1999 — *Борджанова Т. Г.* Магическая поэзия калмыков: исследования и материалы. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999. 186 с.
- Герасимова 1999 — *Герасимова К. М.* Обряды защиты жизни в буддизме Центральной Азии Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН. 159 с.
- Ковалевский 1844 — *Ковалевский О. М.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. I–III. Т. I. Казань: Тип. Казанского ун-та, 1844. XIII, 594 с.
- Позднеев 1993 — *Позднеев А. М.* Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношениями сего последнего к народу. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 492 с.
- Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. 1. М.: Наука, 505 с.
- Цендина 2019 — *Цендина А. Д.* Монгольское сочинение о гадании по приметам из собрания Рукописного фонда Института восточных рукописей РАН // *Oriental Studies*. 2019. № 2. С. 263–278.
- Билгуудэй, Отгонбаатар, Цендина 2018 — *Билгуудэй Г., Отгонбаатар Р., Цендина А. Ц.* Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол ном судрын бургтэл (= Каталог монгольских рукописей и ксилографов квартиры-музея Ц. Дамдинсүрэна). Ulaanbaatar: Soyombo printing, 2018. 620 с.
- Нацагдорж 2003 — *Нацагдорж Ц.* Жилийн харшийг засан зүг мөрөө гаргах зурхайн ёсон. Өдөр, гараг, цагийн сайн муу үрийг таних зурлага (= Астрологические расчеты о неблагоприятных годах. Таблицы благих и дурных последствий сочетаний дней, планет, часов). Улаанбаатар: Монголын суу билигтэн, 2003. 109 с.

- Baumann 2005 — *Baumann B. G.* Divine Knowledge: Buddhist Mathematics according to Antoine Mostaert's Manual of Mongolian Astrology and Divination. Bloomington: Indiana University, 2005. 2223 p.
- Bawden 1958 — *Bawden C. R.* Astrologie und Divination bei den Mongolen — die schriftlichen Quellen // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd. 108. 1958. S. 317–337.
- Grünwedel 1900 — *Grünwedel A.* Mythologies des Buddhismus in Tibet und der Mongolei. Führer durch die Lamaistische Sammlung des Fürsten E. Uchtomskij. Leipzig: F. A. Brockhaus. 244 s.
- Kara 2005 — *Kara G.* Books of the Mongolians nomads. More than eight centuries of writing Mongolian. Transl. by J. R. Krueger. Bloomington: Indiana University, Sinor Research Institute of Inner Asian Studies, 2005. 384 p.
- Laufer 1914 — *Laufer B.* Bird Divination among the Tibetans (Notes on Document Pelliot No. 3530, With a Study of Tibetan Phonology of ninth Century) // *T'oung Pao*. 1914. No. 5. Pp. 1–110.
- Manual 1969 — *Mostaert A.* Manual of Mongolian Astrology and Divination, with an editor's foreword by F. W. Cleaves. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1969. 127 p.
- Namjildorji 2001 — *Namjildorji.* Mongyol ündüsüten-ü dalu sinjilege (= Монгольское гадание на лопатке). (Kökeqota): Öber Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2001. 123 c.

References

- Baumann B. G. Divine Knowledge: Buddhist Mathematics according to Antoine Mostaert's Manual of Mongolian Astrology and Divination. Bloomington: Indiana University, 2005. 2223 p. (In Eng.)
- Bawden C. R. Astrologie und Divination bei den Mongolen — die schriftlichen Quellen. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 1958. Vol. 108. Pp. 317–337. (In Germ.)
- Bichurin N. Ya. Collection of Information on the Peoples That Inhabited Central Asia in Ancient Times. Vol. I. Moscow, Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1950. 380 p. (In Russ.)
- Bilguudey G., Otgonbaatar R., Tsendina A. Ts. Damdinsuren's Memorial Apartment: Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs. Ulaanbaatar: Soyombo Printing, 2018. 620 p. (In Mong.)
- Bordzhanova T. G. Kalmyk Magic Poetry: Studies and Materials. Elista: Kalmyk Book Publ., 1999. 186 p. (In Russ.)
- Gerasimova K. M. Buddhism of Central Asia: Life-Cycle Rites. Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (Sib. Branch of RAS), 159 p. (In Russ.)
- Grünwedel A. Mythologies des Buddhismus in Tibet und der Mongolei. Führer durch die Lamaistische Sammlung des Fürsten E. Uchtomskij. Leipzig: F. A. Brockhaus. 244 p. (In Germ.)
- Kara G. Books of the Mongolians Nomads. More Than Eight Centuries of Writing Mongolian. J. R. Krueger (transl.). Bloomington: Indiana University, Sinor Research Institute of Inner Asian Studies, 2005. 384 p. (In Eng.)
- Kovalevsky O. M. Mongolian-Russian-French Dictionary. In 3 vols. Vol. I. Kazan: Imperial Kazan University, 1844. XIII, 594 p. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Laufer B. Bird Divination among the Tibetans (notes on document Pelliot no. 3530, with a study of Tibetan phonology of ninth century). *T'oung Pao*. 1914. No. 5. Pp. 1–110. (In Eng.)
- Legends and Folktales of Central Asia Collected by Count A. P. Bennigsen. St. Petersburg: A. Suvorin, 1912. 172 p. (In Russ.)
- Mostaert A. Manual of Mongolian Astrology and Divination. F. W. Cleaves (ed., foreword). Cambridge, MA: Harvard University Press, 1969. 127 p. (In Eng.)
- Namjildorji. The Mongols and Sheep Scapula Divination. Hohhot: Inner Mongolia People's Publ. House, 2001. 123 p. (In Mong.)
- Natsagdorzh Ts. Astrological Calculations of Unfavorable Years. Tables of Good and Inauspicious Consequences Expected from Combinations of Days, Planets, and Hours. Ulaanbaatar: Mongolyn Suu Biligten, 2003. 109 p. (In Mong.)
- Pozdneev A. M. Buddhist Monasteries and Clerics of Mongolia: Sketches of Everyday Life in Connection with the Latter's Relation to Common People. Elista: Kalmyk Book Publ., 1993. 492 p. (In Russ.)
- Pyurbuev G. Ts. (ed.) Unabridged Academic Mongolian-Russian Dictionary. Vol. 4: X–Я. Moscow: Academia, 2002. 501 p. (In Mong. and Russ.)
- Sazykin A. G. Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences: A Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs. Vol. 1. Moscow: Nauka, 505 p. (In Russ.)
- Tsendina A. D. Mongolian manuscript on divination by omens from the collection of the Manuscript Fund of the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS. *Oriental Studies* (Elista). 2019. No. 2. Pp. 263–278. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2019-42-2-263-278

Handwritten text on a fragment of aged, stained paper. The text is written in a cursive script, likely Cyrillic, and is arranged in several lines. A red stamp or signature is visible on the left side of the fragment. A library stamp is visible on the right side of the fragment.

Handwritten text on a fragment of aged, stained paper. The text is written in a cursive script, likely Cyrillic, and is arranged in several lines. The fragment shows signs of wear and discoloration.

Handwritten text on a fragment of aged, stained paper. The text is written in a cursive script, likely Cyrillic, and is arranged in several lines. The fragment shows signs of wear and discoloration.

[illegible]

(Handwritten Japanese calligraphy)

